

PROCEDES DE TRADUCTION

Présentations des procédés permettant de saisir les jeux linguistiques de l'exercice de traduction (Mines-Ponts)

La transposition consiste à remplacer une catégorie grammaticale par une autre sans changer le sens de l'énoncé. Elle entraîne souvent un changement de niveau de langue ou de registre. Elle peut concerner toutes les catégories grammaticales.

- Transposition simple

Nom -> verbe :	<i>for sale / à vendre</i>
Adjectif -> nom :	<i>medical students / étudiants en médecine</i>
Adjectif -> verbe:	<i>people are suspicious / les gens se méfient</i>
Adjectif -> adverbe:	<i>an occasional shirt / de temps en temps une chemise</i>
Adverbe -> verbe:	<i>I still think that : je persiste à penser que</i>
Préposition -> verbe:	<i>she hurried into the church / elle se dépêcha d'entrer dans l'église</i>
Adverbe -> V:	<i>Kindly address your remarks/ vous êtes priés de ...</i>
- Transposition localisée, transposition à l'intérieur d'un syntagme qui de façon globale ne change pas de nature grammaticale

Ex : syntagme adverbial :	<i>I said it as a joke / pour plaisanter</i>
Ex : syntagmes verbaux :	<i>certain people talk of / there is talk of</i>
- Transpositions localisées enchaînées *Peut-être souhaitez-vous améliorer votre confort / perhaps you would prefer to travel more comfortably* (compléments nominalisés dans un syntagme verbal)

Le chassé-croisé est une double transposition qui implique un changement de catégorie grammaticale et une permutation syntaxique. Très fréquent avec les phrasal verbs et, en général, les verbes de déplacement et les résultatifs : *It will wash out / cela partira au lavage* (phrasal verb)

He groped his way across the room / il traversa la pièce à tâtons (déplacement)

He worked himself to death / il s'est tué à la tâche (résultatif)

- Chassé-croisé incomplet : souvent, le mode de déplacement reste implicite en français (trop inhérent à la situation pour être mentionné) alors qu'il est signifié en anglais:
He walked out of the office / il sortit du bureau
- Étoffement : Introduire un syntagme nominal, une proposition relative ou circonstancielle pour traduire une préposition, une proforme, un interrogatif.
- [Nota : Dilution : équivalence lexicale incontournable entre un élément simple et un élément composé : *whereas / alors que ; though / bien que*]

Prépositions *Across the track / de l'autre côté du chemin*

There was a hole for a window / un trou en guise de fenêtre

Dès le 20^e siècle / as soon as the 20th century

Off the motorway, he/ lorsqu'il quitte l'autoroute

It was found off Land's End/ au large de Land's End

The stack on the table / la pile qui se trouvait sur la table

Proformes *I needed an umbrella, a collapsible one / un modèle pliant*
To achieve this / pour atteindre cet objectif

Interrogatifs *the problem of how he could pass the hours / la question de savoir comment occuper ces heures* (en fait c'est la préposition qui est étoffée dans cet énoncé)
she mused on why / Elle réfléchissait aux raisons pour lesquelles (ici, c'est le subordonnant lui-même)

Présence / absence de syntagme verbal

tout petit / when he was a kid
déjà les sirènes de la police / already one could hear police siren

Les transpositions en chaîne

- **Le chassé-croisé** (adv. désigne ici tout élément entrant en composition avec le verbe, soit un adverbe, soit une préposition dans le cas des phrasal verbs; ici synthétisé en V + adv.)
V + adv -> V + syntagme à fonction adverbiale (avec inversion des termes)
He raced over the house / il parcourut la maison à toute vitesse
V + adv -> V + GN : *he read out the message / il donna lecture du message*
Adv + adj -> GN + adj : *remarkably white / d'une blancheur frappante*
Adj + N -> V + syntagme adverbial : *a smart dresser / il s'habillait avec élégance*
- **La conversion**
Souvent, le passage du nom au verbe se fait par conversion (même racine, le nom ayant la même forme que le verbe ou dérivant du verbe par suffixation : *make an early start* (= *start early*) / *partir de bonne heure*)

Nominalisation : Une construction nominale apparaît comme plus soutenue que la construction verbale exprimant la même relation. Tendances des deux langues :

- **Les relations de subordination temporelle (nominal Fcs / verbal GB)**
Avant la date fixée pour la fermeture / before it was due to close
La veille de leur retour à / the day before they went back to
- **L'actualisation des procès en anglais**
Le décalage entre leur discours et leurs actions / the gap between what they are saying and what they are doing
- **Plus grande nominalisation des compléments en anglais (+ changement de fonction grammaticale)**
En examinant l'étiquette / Examination of the sticker
His realization at last of what she was planning stunned his responses / lorsqu'enfin il se rendit compte de ce qu'elle préparait, il fut incapable de réagir.
He knows his mind / il sait ce qu'il veut
- **Composition lexicale** : La possibilité de juxtaposer deux notions pour former un nom composé ou un adjectif composé en anglais donne souvent lieu à un re-développement verbal en français afin de rendre compte de la relation primitive existant entre les deux éléments.
It's a convenient home task / on peut le faire facilement à la maison.
She is weight-conscious / elle fait attention à son poids / elle surveille sa ligne